

BECKETT  
DIGITAL  
MANUSCRIPT  
PROJECT

VOLUME

07

The Making of  
Samuel Beckett's  
*Fin de partie /*  
*Endgame*

DIRK VAN HULLE  
SHANE WELLER

**UPA**  
University Press Antwerp

B L O O M S B U R Y

# Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project	11
Acknowledgements	13
List of Abbreviations	15
Note on the Transcriptions	20
List of Illustrations	21
Introduction: Beckett and the Sense of an Ending	24
1 Documents	40
1.1 Autograph Manuscripts and Typescripts	41
1.1.1 French	41
1.1.2 English	61
1.2 Editions	67
1.2.1 French	67
1.2.2 English (US)	73
1.2.3 English (UK)	75
1.2.4 Multilingual	81
1.3 Broadcasting Scripts	97
1.3.1 French	97
1.3.2 English	99
1.4 Playscripts, Annotated Copies and Production Notes	103
1.4.1 French	103
1.4.2 English	108
1.4.3 Multilingual	128
1.5 Genetic Map	131

2	Genesis of <i>Fin de partie</i>	134
2.1	Before <i>Fin de partie</i>	141
2.1.1	Abandoned Sections (AS1, AS2, AS3, AS4, AS5)	141
2.1.2	Early Precursors of <i>Fin de partie</i>	163
2.2	Towards <i>Fin de partie</i>	177
2.2.1	Chronology	188
2.2.2	Genesis	198
3	Genesis of <i>Endgame</i>	254
3.1	Translating <i>Fin de partie</i>	255
3.2	Patterns of Revision	268
	Omissions	269
	Additions	276
	Temporality and the idea of ending	278
	World, art, death and religion: translating thematic keywords	285
	Linguistic violence	299
	Intensifying uncertainty	302
	Idiomatic phrases	305
	Verbal forms	314
	Prepositions	321
	Gallicisms	322
	Stage directions	324
3.3	Post-Publication Revisions	326
	Simplifying the stage business	327
	Reconstructing the fourth wall	335
	Revisions to the dialogue	338
	• UK and US wording	342
	Conclusion	346
	Works Cited	356
	Index	366